



閩／文史／☆☆★★

阿姑轉外家

佇傳統社會裡，查某囝轉外家，爸母攏會煮一頓好料來招待，厝內有啥物物件，嘛會予查某囝紮一份轉去，若是厝內有兄嫂，爸母驚新婦知影，就偷偷仔揸(iap)予查某囝紮轉去，有人就講這是查某囝賊。等到眾兄弟分開各食，這陣爸母無扞家事(huānn-ke-sū)矣，查某囝轉外家就變做阿姑轉外家，咱有聽過查某囝賊，毋捌聽過阿姑賊，情形確實無仝矣。

佇農業社會裡，兄弟分開，猶原踫仝大厝內，這個時陣，老母的親情(tshing-tsiānn)是私親情，老爸的親情就是公親情，因為阿姑是大房的阿姑，嘛是二房三房的阿姑，是公親情，情形就有一寡仔複雜。

頭一層，兄嫂細姪仔若好禮好客，逐家就相爭摸(khiú)，摸阿姑去個兜食飯，一句話講「裨仔摸甲無手腕，大袍摸甲無內裾」，這款阿姑是好命姑，福氣姑。

第二層，兄嫂細姪仔驚人食，看著阿姑來，逐家就你溜我旋，可憐的阿姑就變做「公廳無人掃，公親情無人叫食晝」，好得佳哉，彼隻老狗猶會認得這個老阿姑較早踫佇遮，會共伊搖尾吠三聲，所以阿姑有另外一個偏名，叫做「狗問姑」，因為干焦(kan-na)彼隻狗會共伊尊存(tsun-tshûn)借問。

第三層，兄嫂細姪仔若是好面前倚，伊就會共你按呢講：「姑仔你來，拄著豬禁屠，菜園掘菜股，雞細隻，鴨蛻毛.....」予你聽著飽恰飫。

這，就是古早時代阿姑轉外家的三種命運。

作者：邱文錫

☆詞彙學習☆

【揸】iap：偷偷塞。

【好面前倚】hó bīn-tsing-khiā：很會做表面功夫。

【分開各食】hun-khui kok-tsiāh：分家，且各自開伙。

【鴨蛻毛】ah thui-moo：鴨子換羽，此時很難拔光羽毛，通常不宰殺。

【裨仔】kah-á：背心，原本就無袖。

【大袍】tuā-tô：馬褂，原本就沒有裡襯，兩句話都表示熱情邀請。

【飽恰飫】pá-kah-ùi：受夠了、煩死了。

☆文法學習☆

【甲(kah).....】表示到.....程度或結果，其實是由「到」(kàu)演變而來的，由於已經虛化為結構助詞，音讀也發生改變，因此以「甲」來表示。

《臺灣閩南語常用詞辭典》<http://twblg.dict.edu.tw>